

To
Mum
with
Love
2022

MOTHER'S
DAY
CONCERT

7 MAY 2022 (SAT) 8PM
SCO CONCERT HALL

特别嘉宾 SPECIAL GUEST

陈圣辉先生
MR ALVIN TAN

文化、社区及青年部兼贸工部政务部长
MINISTER OF STATE, MINISTRY OF CULTURE, COMMUNITY AND YOUTH
MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY

VOCAL
JOANNA DONG

演唱
董姿彦

SHENG
YANG SIN-YU

笙
杨心瑜

CELLO
HUANG TING-YU

大提琴
黄亭语

RESIDENT CONDUCTOR
QUEK LING KIONG

驻团指挥
郭勇德



董事局

BOARD OF DIRECTORS



赞助人

PATRON

李显龙总理 Prime Minister
Mr Lee Hsien Loong

主席

CHAIRMAN

吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan

名誉主席

HONORARY CHAIRMEN

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

副主席

DEPUTY CHAIRMAN

吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

董事

DIRECTORS



陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law
陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo
A/P Eugene Dairianathan
王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong
何东雁先生 Mr Ho Tong Yen
梁利安女士 Ms Susan Leong
Mr Jeya Poh Wan Suppiah
陈康威先生 Mr Anthony Tan
陈金良先生 Mr Paul Tan

我们的展望

OUR VISION

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团
We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

我们的使命

OUR MISSION

优雅华乐，举世共赏
To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观

OUR VALUES

追求卓越表现 Strive for excellence in our performances
发挥团队精神 Committed to teamwork
不断创新学习 Open to innovation and learning

节目表

PROGRAMME LIST

《望春风》

LONGING FOR THE SPRING BREEZE

笙：杨心瑜 Sheng: Yang Sin-Yu

大提琴：黄亭语 Cello: Huang Ting-Yu

邓雨贤作曲，吴彤、李勋改编、李勋编曲
Composed by Teng Yu-hsien, Rearranged by
Wu Tong, Li Xun, Arranged by Li Xun

《小字条》 LITTLE NOTE

陈子谦导演、小寒作词、林俱玉作曲、
沈文友改编

Directed by Royston Tan,
Lyrics by Xiao Han, Music by Jim Lim,
Rearranged by Sim Boon Yew

《献给她》 FOR HER

陈家荣改编
Rearranged by Tan Kah Yong

《恋曲1990》

LOVE TUNES 1990

罗大佑作词作曲、冯国峻配器
Lyrics and music by Lo Ta-yu,
Orchestration by Phang Kok Jun

《我要你的爱》

I WANT YOUR LOVE

司徒明作词、乔恩·亨德里克斯作曲、
王瑾瑜配器
Lyrics by Situ Ming, Music by Jon Hendricks,
Orchestration by Ong Jiin Joo

《感恩的心》

A GRATEFUL HEART

陈乐融作词、陈志远作曲、冯国峻配器
Lyrics by Fred Chen,
Music by Chen Chih-Yuan,
Orchestration by Phang Kok Jun

演唱：董姿彦 Vocal: Joanna Dong



音乐会全场约1小时，无中场休息。
Approximate concert duration: 1 hour, no intermission.



签名会：音乐会结束后，将有签名会。请前往右边的馨厅会见表演者。
Autograph Session: There will be an autograph session after the concert.
Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artistes.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。
No videography and flash photography is permitted in this concert.



新加坡华乐团

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元化的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

新加坡华乐团

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 — 音乐总监

TSUNG YEH - MUSIC DIRECTOR



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》（2002年）、《海上第一人—郑和》（2005年），以及《离梦》（2018年）。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛（SICCOC）由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2018). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in

葉聰 - 音乐总监

TSUNG YEH - MUSIC DIRECTOR

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Dodoni to standing ovations at every leg of the tour.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the HeLuting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



郭勇德一驻团指挥

QUEK LING KIONG - RESIDENT CONDUCTOR



郭勇德是新加坡国家艺术理事会青年文化奖（2002）文化领航发展奖（2013）新加坡词曲版权协会卓越贡献奖（2016）得主。被《联合早报》评为2018年度人物之一。2019年，新加坡管理大学设立了“郭勇德文化艺术奖学金”。

曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金，完成上海音乐学院学士课程。师从李民雄教授及薛宝伦教授学习中国传统和西洋古典打击乐。也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等名家。1997年，加入新加坡华乐团为打击乐首席。

在指挥方面，勇德师从新加坡文化奖得主郑朝吉和著名指挥家夏飞云教授。并在国际大师班中，向多位大师学习，包括葉聰、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Oleg Proskurnya、Leonid Korchmar、Jorma Panula、Kurt Masur 等。

2003年，勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理，展开专业指挥生涯。2004年任新加坡华乐团助理指挥兼新加坡国家青年华乐团指挥。此后，多次率领该团出访台南国际艺术节、台湾竹塹国乐节以及多个中国

Quek Ling Kiong was a recipient of the Singapore National Arts Council's Young Artist Award (2002); the Cultural Fellowship (2013), Singapore COMPASS Meritorious Award (2016), and Singapore 'Lianhe Zaobao' iconic personality (2018). In 2019, Singapore Management University established 'Quek Ling Kiong Arts and Cultural Scholarship' to support undergraduates venturing into arts management.

Under the NAC Overseas Scholarship, the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships, he attained his Degree at Shanghai Conservatory of Music, China where he studied Chinese and Western classical percussion under Prof. Li Min Xiong and Xue Bao Lun. He also explored various percussion arts with masters An Zhi Shun, Li Zhen Gui and Zhu Xiao Lin. In 1997, he joined SCO as Percussion Principal.

He learned conducting from Cultural Medallion recipient Dr. Tay Teow Kiat, Maestro Prof. Xia Fei Yun and attended masterclasses of luminaries including Maestro Tsung Yeh, Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Kirk Trevor, Colin Metters, Harold Farberman, Oleg Proskumya, Leonid Korchmar, Jorma Panula and Kurt Masur.

Ling Kiong's career in professional conducting took off after becoming SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor cum Conductor for the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO). Since then, he has led SNYCO to perform at Tainan International Arts Festival, Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan, and various cities in China.

In September 2006, with supports of the above scholarships, he pursued Conducting Studies in Zurich, Switzerland. In 2007, he completed the International Conducting Workshop in

郭勇德 一驻团指挥

QUEK LING KIONG - RESIDENT CONDUCTOR

城市巡演，大大提升了国家青年华乐团的水平与荣誉。

2006年再获以上奖学金，赴瑞士苏黎世艺术大学（原苏黎世音乐学院）攻读指挥。2007年，完成了在俄罗斯圣彼得堡的国际指挥大师班并在2008年考获苏黎世艺术大学高级指挥文凭。在欧洲游学期间，勇德曾指挥多个欧洲交响乐团，包括捷克的马伦巴 Westbohmisches Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra等。

2008年，擢升为新加坡华乐团副指挥。东西方音乐教育的熏陶，让他创意出无数深获好评的音乐会。“善于带动台上台下情绪的指挥风格”，让郭勇德被冠上“人民的指挥”的称号。近年更常受邀客席指挥海外乐团，包括：上海民族乐团、广东民族乐团、吉林民族乐团香港中乐团、澳门中乐团、高雄市立国乐团等。

目前也是鼎艺团首席客座指挥、新加坡管理大学华乐团音乐总监、南洋艺术学院、拉萨尔艺术学院兼职教师。2015出任新加坡紫色交响团及2019香港True Colours乐团艺术总监兼指挥。

郭勇德从2013年1月1日起，被委任为新加坡华乐团驻团指挥。于2016年1月1日起，委任为新加坡国家青年华乐团音乐总监。

St. Petersburg and obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste (Zurich University of the Arts) in 2008. During residency in Europe, he conducted European symphony orchestras including Westbohmisches Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague etc.

Upon returning to SCO, he was promoted to Associate Conductor. Well trained in east and west musical culture equipped him to create highly acclaimed productions resonating across communities hence often known as “People’s Conductor”. Ling Kiong is also a popular guest conductor among oversea orchestras including Shanghai Chinese Orchestra, Guangdong Chinese Orchestra, Jilin Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Macau Chinese Orchestra, Kaohsiung Chinese Orchestra etc.

Currently, he is also the Principal Guest Conductor for Ding Yi Music Company, Music Director of Singapore Management University Chinese Orchestra, adjunct teacher at Nanyang Academy of Fine Arts, Lasalle College for Arts. His strong beliefs in supporting the special needs community with music lead him to become the Artistic Director and Conductor of The Purple Symphony – Singapore’s largest inclusive orchestra since 2015 and Hong Kong’s largest inclusive orchestra – True Colours Symphony since 2019.

Ling Kiong was appointed as SCO’s Resident Conductor from 2013 and SNYCO’s Music Director from 2016.



演奏家简介

MUSICIANS' BIOGRAPHY



董姿彦 — 演唱

Joanna Dong – Vocal

董姿彦是一位来自新加坡的爵士歌手、演员兼主持人，并于2017年在音乐节目《中国新歌声》一战成名，夺下季军名次后人气急升，一跃成为知名歌手。

2018年，她配合《我是真的》EP在本地举办两场爆满的演唱会后，随即举行反应热烈的亚洲巡演。备受业界肯定的董姿彦也曾参与新加坡交响乐团、新加坡爵士乐团、鼎艺团的精彩演出。同时，她也是《SPOP听我唱》宣传大使，以及“The Great Singapore Replay”第二季音乐导师，一路积极培育本地音乐生力军。

身为一名精通双语的演员与主持人，董姿彦曾勇夺许多电影、电视、舞台剧奖项，例如2019年“亚洲彩虹奖”的最佳娱乐节目女主持人奖。

董姿彦毕业自新加坡国立大学社会学系，并获取荣誉学位。2019年，她成立了以娱乐及文化艺术为主的Do Be Do Di个人工作室。

Singaporean jazz artiste, actor and host Joanna Dong became a household name in 2017 after placing third in popular singing competition, Sing! China.

Her sold-out, two-night concert in 2018 for the EP “So Here I Am” toured successfully in Asia. Joanna is well regarded by music industry peers and was a featured performer with the Singapore Symphony Orchestra, JASSO and Dingyi. An ambassador for SPOP Sing! and mentor on the second season of The Great Singapore Replay, Joanna actively impacts aspiring musical talents.

As a bilingual actor and host, Joanna has received various film, stage and television awards for her work, such as the Best Entertainment Hostess at the 2019 Asia Rainbow TV Awards.

Joanna graduated with Honours in Sociology from the National University of Singapore. She founded Do Be Do Di, an arts and entertainment company, in 2019.

演奏家简介

MUSICIANS' BIOGRAPHY



黄亭语 – 大提琴

Huang Ting-Yu – Cello

出生于台湾，6岁开始学习大提琴及钢琴，在大学毕业后赴美深造，获得高额奖学金就读美国辛辛那提大学College Conservatory of Music，主修大提琴。留美期间师从美国名大提琴家 Yehuda Hanani。黄亭语在2014年拿到演奏硕士学位，并于同年加入新加坡华乐团。

黄亭语目前为新加坡华乐团全职演奏家，除了专精于大提琴个人演奏外，还有多年的教学及乐团演奏经验，也积极投入各项音乐活动，像是现代音乐作品发表，电影配乐录音及电视剧录音，除此之外，也担任多年的职业钢琴伴奏。

Born in 1990, Huang Ting-Yu studied cello since the age of six. After graduated from Taipei Municipal University of Education (now University of Taipei), she decided to pursue a master's degree in the USA, and received admission offers from multiple notable musical schools, including Eastman School of Music and Boston University. Eventually, she accepted the scholarship offer from the College Conservatory of Music (CCM), majoring in cello under Yehuda Hanani. She graduated in 2014 with a degree of master of music from the University of Cincinnati, and joined SCO in the same year.

Huang Ting-Yu has many years of experience in orchestra, and also devoted herself to chamber music, contemporary music and movie recording. She has appeared at many music festivals, master classes and workshops. Huang Ting-Yu has been teaching cello since the age of 18 and had piano accompaniment experience for a significant number of years.



演奏家简介

MUSICIANS' BIOGRAPHY



杨心瑜 — 笙

Yang Sin-Yu – Sheng

杨心瑜，台湾青年笙演奏家，曾任香港中乐团笙助理首席，现为新加坡华乐团中音笙演奏家。2021年加入新加坡华乐团，目前也在多所学校任职笙/唢呐指导教师。

从小对笙有着极大的热诚且以笙演奏为终身志业。在台湾师从黄胧逸。为学习最道地的传统经典笙曲，在双亲的大力支持下，几近走遍全国各地拜访所有笙名家学习，并为著名笙大师胡天泉在台湾的嫡传弟子。中学时期，便多次连获全台湾区学生音乐比赛、中华国乐协会笙独奏、黄钟奖等台湾重要比赛冠军。为深造笙演奏艺术，大学时考入北京中央音乐学院，师从杨守成教授，并两度获得音乐学院奖学金。

Yang Sin-Yu, a young sheng virtuoso from Taiwan, was the former Assistant Sheng Principal of the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO) before joining the Singapore Chinese Orchestra as a zhongyin sheng musician in 2021. She is currently working as a sheng/suona instructor in various schools.

Yang's interest in the sheng was evident since her childhood days, during which she decided that her lifelong aspiration is to be a sheng musician. Later on, Yang studied the instrument under Huang Lung-Yi in Taiwan. In order to gain a deeper understanding of the classical sheng repertoire, Yang, with the strong support of her parents, travelled all over China to seek guidance from virtually every renowned sheng maestro and even became one of the few Taiwanese musicians that learnt directly from the famous Hu Tianquan. When Yang was in high school, she was already a regular winner in several major competitions in Taiwan. To further hone her sheng performance techniques, Yang enrolled in the Central Conservatory of Music in Beijing and studied under Professor Yang Shoucheng. During her time as an undergraduate student, she was twice awarded scholarships from the Conservatory.

曲目介绍

PROGRAMME SYNOPSIS



《望春风》

LONGING FOR THE SPRING BREEZE

邓雨贤作曲、吴彤、李勋改编、李勋编曲
Composed by Teng Yu-hsien,
Rearranged by Wu Tong, Li Xun
Arranged by Li Xun

编曲李勋的话：

这个作品的诞生源自我与吴彤的一次关于东西方文化融合的探讨，发现东西方音乐对美好事物的看法其实是一致的。我们采用了著名的闽南流行歌曲《望春风》为旋律。此外，也把约翰·塞巴斯蒂安·巴赫原来为独奏大提琴所写的《第一组曲》中的《前奏曲》融汇在这首乐曲中。两者的巧妙结合，是中西文化交流的最佳典范。我们也尝试把东方的五声音阶与西方的大小调融合，希望能产生奇妙的美感。在此次为新加坡华乐团改编的版本中得到了叶聪老师的指点，特此感谢。

作品分为三段，分别描写了少女情怀的三个层次：《诉说》、《同嬉戏》以及《抒感》。

Words from Arranger Li Xun:

The production of this work originated from my discussion with Wu Tong on the fusion of Chinese and Western cultures, which uncovered that music from both cultures share similar perspectives on beautiful things. In this work, we adapted the melody from the famous Hokkien Pop Song *Longing for the Spring Breeze*. Together with Johann Sebastian Bach's *Cello Suite No.1 in G Major* which was originally written for the solo cello, this work is the perfect exemplification of a mix of East meets West. I also combined the pentatonic scale and the major and minor keys used in Chinese and Western music respectively, with an aim to produce a mystical and beautiful effect. I would like to express my appreciation to Mr Tsung Yeh for his guidance in the re-arrangement of this piece for the Singapore Chinese Orchestra.

This work is divided into 3 sections describing the 3 tiers of a young girl's feelings, namely *Narrating*, *Merry Making* and *Emotional Expression*.

《献给她》 FOR HER

陈家荣改编
Rearranged by Tan Kah Yong

此组曲包括了三首流行歌曲以表达对母亲的爱。以希望吸引广泛的观众，前两首是感人的《妈妈的话》与《母亲我爱你》，最后一首则是周杰伦的经典之作《听妈妈的话》。

This is an orchestral medley of three pop songs in expressing the love for mothers. To appeal to a wide group of audience, the piece starts with two emotive songs *Mother's Words* and *Mother I Love You*, with the last piece of upbeat Jay Chou's classic *Listen to Mother's Words*.



曲目介绍

PROGRAMME SYNOPSIS

《小字条》 LITTLE NOTE

陈子谦导演、小寒作词、
林俱玉作曲、沈文友改编

Directed by Royston Tan
Lyrics by Xiao Han, Music by Jim Lim,
Rearranged by Sim Boon Yew

电影《小字条》的主人公志仁自小与母亲在乡下相依为命，过着朴实无华的日子。母子俩在生活中，通过一个简单的方式——小字条，表达对彼此关爱，互相给予扶持。他们之间的爱，形成生命中的一股力量。纵然面临令人无奈的抉择与困境，他们坚信：人生应无所畏惧，也无需彷徨。《小字条》结合了温馨感人的细腻情节，饶有诗意的优美画面，以及动人心弦的原创音乐。今晚的音乐会将演奏电影的同名主题曲。

In the movie *Little Note*, the male lead Zhi Ren lives a simple and frugal life with his mother in the rural countryside. The mother and son expressed their love and support for each other in a simple way by exchanging little notes. These words of encouragement and love spurred their every step forward in life, helping them cast aside their fear and despair in times of uncertainty. Interweaving poetic cinematography, intricate and touching scenes and a heartfelt original score, *Little Note* will meander its way into your heart like a clear, pristine stream. The theme song of the movie will be performed in tonight's concert.

《恋曲1990》 LOVE TUNES 1990

罗大佑作词作曲、冯国峻配器
Lyrics and music by Lo Ta-yu,
Orchestration by Phang Kok Jun

《恋曲1990》是一首由罗大佑作词和演唱的经典华语歌曲。后来，在中国歌唱选秀节目《中国新歌声2》的第二季中，为董姿彦改编。编曲和的董姿彦的演绎，以及其令人惊讶的风格变化——从大乐队摇摆乐到拉丁律动，令评委和观众赞叹不已。董姿彦的精湛演出不仅让她在比赛中晋级，并取得佳绩，而且她的表现也在网上引起了一阵轰动。此曲是新加坡华乐团特别为今晚的音乐会而改编。

Love Tunes 1990 is a classic Chinese song composed and sung by Lo Ta-yu. It was later arranged by Ruth Ling for Joanna Dong in the second season of the popular Chinese singing competition, *Sing! China Season 2*. The arrangement and Joanna's rendition wowed the judges and the audience with its surprising style changes - from big band swing to Latin groove. Joanna's powerful performance not only allowed her to advance and succeed in the competition, but her performance also became an internet sensation. This song has been specially adapted for the Singapore Chinese Orchestra for tonight's concert.

曲目介绍

PROGRAMME SYNOPSIS



《我要你的爱》

I WANT YOUR LOVE

司徒明作词、
乔恩·亨德里克斯作曲、
王瑾瑜配器

Lyrics by Situ Ming, Music by Jon Hendricks,
Orchestration by Ong Jiin Joo

《我要你的爱》，原名为《我要你成为我的宝贝》，于1953年完成，作曲人为约翰·亨德里。它最初以布鲁斯的风格录制。到1960年代，它因Billie Davis的演唱而在英国成为一首热门的歌曲。在这之前，它已经因为葛兰的演唱而深受华人观众的喜爱。葛兰演唱的版本可以在台湾影片《洞》中听到。

I Want Your Love was originally written by Jon Hendricks in 1953 for Louis Jordan and was titled *I Want You To Be My Baby*. The piece was first recorded in Blues style. It became eventually a hit song in the 1960s in the UK with a recording by Billie Davis; but earlier than that in the late 1950s, it became a hit song for Grace Chang (葛兰 Ge Lan) and has remained a firm favourite with Chinese audiences ever since. Grace Chang's sung version can be heard in the Taiwanese film titled *The Hole*.

《感恩的心》

A GRATEFUL HEART

陈乐融作词、陈志远作曲、冯国峻配器

Lyrics by Fred Chen,
Music by Chen Chih-Yuan,
Orchestration by Phang Kok Jun

《感恩的心》是歌手欧阳菲菲的代表作，歌曲中讲述了凄婉动人的故事。当被问及为何选择演唱这首歌时，董姿彦分享，她觉得副歌的歌词写得很好，很适合在这次母亲节演唱会上传达爱与感恩的心。考虑到这一点，这个乐曲被编写成温柔而感性的，利用了弦乐片段来营造一种温暖和充满爱意的感觉。

A Grateful Heart is one of the signature songs of singer Ou Yang Fei Fei. When asked why she chose to sing this song, Joanna shared with the arranger that she felt that the words in the chorus are beautifully written, and is an apt song to send a message of love and gratitude in this Mother's Day Concert. With that in mind, this arrangement was written to be tender and sentimental, with lush strings segments to create a sense of warmth and love.





儿童音乐会
Young Children's Concert

华乐大发现 之

大珠小珠都是谜

DISCOVERING TREASURES OF CHINESE MUSIC

RIDDLES IN THE
RAINDROPS



4.6.2022 Sat 2.30pm & 5pm
新加坡华乐团音乐厅
SCO CONCERT HALL

指挥: 郭勇德
Conductor: Quek Ling Kiong



Audio book will be for sale.

Pre-concert
activity
available for
ticket holders
from 1pm

音乐会以英语呈现, 适合5岁以上的孩童。
两岁及以上的孩童需入门票。

Concert will be presented in English and is suitable for children
5 years and above. Children 2 years and above require a ticket.

Supported by



Ministry of Culture, Community and Youth



NATIONAL ARTS COUNCIL
SINGAPORE



Giving Hope
Improving Lives



TEMASEK
FOUNDATION

LIVE
+
DIGITAL
现场及
线上音乐会

协奏之夜 III

An evening of
concertos



音乐总监
葉聰
Music Director
Tsung Yeh

唢呐 / 孟杰
Suona / Meng Jie
《霸王别姬》

11.6.22 Sat 8pm

新加坡华乐团音乐厅

SCO CONCERT HALL

SISTIC LIVE

11.6.22 8pm - 19.6.22 8pm

笙 / 郭长锁
Sheng / Guo Changsuo
《虹》

二胡 / 赵剑华
Erhu / Zhao Jianhua
《音诗 - 心曲》

琵琶 / 俞嘉
Pipa / Yu Jia
《文武双全》



Supported by



Giving Hope
Improving Lives

Official Radio Station



城市频道

乐捐

SUPPORT SCO



新加坡华乐团是本地唯一的专业国家级华乐团。即使乐团获得政府的资助，我们仍需要商业机构或乐心人士的支持，才能让我们达成优雅华乐，举世共赏的使命。因此我们诚恳的希望得到您的支持，为新加坡华乐团的发展尽一份力。新加坡华乐团欢迎各位慷慨的捐助。每一份捐款都能帮助我们策划更精彩的节目。捐款人士有权享受2.5倍的免税。您可以通过以下的方式进行捐款。

We pride ourselves as Singapore's only professional Chinese Orchestra. However, keeping up with the title is easier said than done. We know that it is insufficient to rely solely on governmental assistance to continue on with our endeavours. Hence, it is necessary for us to engage you in the work we do, so that SCO will continue to serve the nation to its fullest. We welcome your generous contribution to the SCO. Every dollar goes into enabling SCO to create better programmes accessible to you and everyone. Donations are entitled to 2.5 times tax deduction. You may make your donation through the following channels:

SCO GIVING.SG

您可通过 Giving.SG 进行网上捐款

www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra

PAYNOW/ BANK TRANSFER

PayNow / 银行转账



UEN: 199603271D

Account Name: Singapore Chinese Orchestra Company Limited

Bank: Overseas Chinese Banking Corporation Ltd

Branch Address: Main Branch

Bank No: 7339

Branch No: 501

Account number: 501-347116-001

*Note: Please send us your organisation/personal details within 3 working days after making your donation if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

*备注: 若您想通过 PayNow 捐款并享有税务回扣, 请在汇款后的 3个工作日内, 把机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 发给我们业务拓展部的同事。

BY CHEQUE

支票捐款



Please make cheque(s) payable to "Singapore Chinese Orchestra" and mail it to:

请将划线支票支付给 "Singapore Chinese Orchestra", 寄至:

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

*Note: Please send your organisation/personal details with the cheque if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

*备注: 请将机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 连同支票邮寄到新加坡大会堂, 以享有税务回扣。

You may refer to the following link for the details required.

www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation

For any further enquiries, please contact:
欲知更多详情, 请联络业务拓展部:

Ms Lim Fen Ni 林芬妮 fnlim@sco.com.sg
Tel: 6557 4045/ 6557 4010 Fax: 6557 2756

Donations (\$100 & above) will be acknowledged in the house programme. Please inform us if you wish to remain anonymous.

音乐会节目册将列出所有捐赠100元及以上的善心人士。若您希望匿名捐款, 请通知我们。

乐捐者名单

DONORS LIST

(January 2021 – March 2022)

S\$400,000 AND ABOVE

Temasek Foundation

S\$100,000 AND ABOVE

Ms Ho Ching

S\$50,000 AND ABOVE

Mr Simon Cheong

S\$40,000 AND ABOVE

Deutsche Bank AG,
Singapore

S\$10,000 AND ABOVE

Singapore Press Holdings
Foundation

Tan Chin Tuan Foundation

S\$5000 AND ABOVE

Acviron Acoustics
Consultants Pte Ltd

PSA International Pte Ltd

Dr Rosslyn Leong Sou Fong

S\$4000 AND ABOVE

Robert Khan & Co Pte Ltd

S\$3000 AND ABOVE

Ms Grace Fu

Mr Robin Hu Yee Cheng

S\$2000 AND ABOVE

Cosco Shipping International
(Singapore) Co. Ltd

Ms Florence Chek

Dr Maria Helena Dieleman

Ms Li Lu

Ms Angeline Poon Yen Yen

Dr William Yip

S\$1000 AND ABOVE

Ms Dawn Chia

Dr Ho Ting Fei

Mr William Leong

Mr Tay Woon Teck

Mdm Xiao Li

S\$500 AND ABOVE

Mr Amit Ganju

Ms Pang Siu Yui

Dr Tan Yuh Huann

S\$400 AND ABOVE

Miss Koh Wei Ying Ann

Mr Ng Bon Leong

S\$200 AND ABOVE

Mr Cheng Xiaohui

Mr Chia Teck Kern

Ms Joyce Chiong

Ms Belinda Koh Yuh Ling

Mr Lek Ngee Seng

Ms Li Yaojie

Ms Ng Keck Sim

Ms Judy Ong Chiew Kiang

Ms Sze Jia Yin

Ms Tan Bee Yong

Mr Tan Cheow Min

Mr Vincent Wang Liang

S\$100 AND ABOVE

Mr Andre Bose Do Amaral

Ms Chan Zhe Ying

Ms Wendy Chia Voon Kiah

The Late Mr Chow Fan Fu

Mr Ho Shen Yuan

Mr Koh Kok Ban

Mr Samuel Lim Tow Ming

Mr Dennys Ow Song Sim

Ms Quek Hwee Choo

Ms Soo Fei Jien

Ms Veronica Tham Poh Mui

Ms Jane Wang Wan

Ms Zhang Wanying

SPONSORSHIPS-IN-KIND 2021

Createurs Productions Pte
Ltd

乐团名单

ORCHESTRA LIST

高胡 GAOHU

李宝顺 (乐团首席)
Li Baoshun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)
Zhou Ruoyu (GaoHu Associate Principal)
胡仲钦 Hu Chung-Chin
刘智乐 Liu Zhiyue
佘伶 She Ling
许文静 Xu Wenjing
赵莉 Zhao Li

二胡 ERHU

赵剑华 (二胡I首席)
Zhao Jianhua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席)
Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡I副首席)
Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)
李玉龙 (二胡II副首席)
Li Yulong (Erhu II Associate Principal)
翁凤玫 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
谢宜洁 Hsieh I-Chieh
秦子婧 Qin Zijing
沈芹 Shen Qin
谭曼曼 Tan Manman
陶凯莉 Tao Kaili
闫妍 Yan Yan
张彬 Zhang Bin

中胡 ZHONGHU

林杲 (首席)
Lin Gao (Principal)
吴可菲 (副首席)
Wu Kefei (Associate Principal)
吴泽源 Goh Cher Yen
李媛 Li Yuan
穆瑞雪 Mu Ruixue
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson
王怡人 Wang Yi-Jen
王勤凯 Wong Qin Kai

大提琴 CELLO

徐忠 (首席)
Xu Zhong (Principal)
汤佳 (副首席)
Tang Jia (Associate Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
黄亭语 Huang Ting-Yu
姬辉明 Ji Huiming
潘语录 Poh Yee Luh
沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie
徐雪娜 Xu Xuena*

低音提琴 DOUBLE BASS

张浩 (首席)
Zhang Hao (Principal)
李翊彰 Lee Khiang
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Luyao

扬琴 YANGQIN

瞿建青 (首席)
Qu Jianqing (Principal)
马欢 Ma Huan

琵琶 PIPA

俞嘉 (首席)
Yu Jia (Principal)
吴友元 Goh Yew Guan
陈雨臻 Tan Joon Chin
张银 Zhang Yin

柳琴 LIUQIN

司徒宝男 Seetoh Poh Lam
张丽 Zhang Li

中阮 ZHONGRUAN

张蓉晖 (首席)
Zhang Ronghui (Principal)
罗彩霞 (副首席)
Lo Chai Xia (Associate Principal)
郑芝庭 Cheng Tzu-Ting
冯翠珊 Foong Chui San
许民慧 Koh Min Hui

乐团名单

ORCHESTRA LIST

三弦 / 中阮 SANXIAN / ZHONGRUAN

黄桂芳 (三弦副首席)

Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)*

大阮 DARUAN

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

饒思銘 Ngeow Si Ming Jonathan

竖琴 HARP

梁帼婷 Liang Guoting Fontane

古筝 / 打击 GUZHENG / PERCUSSION

许徽 (古筝副首席)

Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

曲笛 QUDI

尹志阳 (笛子首席)

Yin Zhiyang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

梆笛 BANGDI

林信有 Lim Sin Yeo

曾志 Zeng Zhi

新笛 XINDI

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 GAOYIN SHENG

郭长锁 (笙首席)

Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 ZHONGYIN SHENG

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

杨心瑜 Yang Sin-Yu

低音笙 DIYIN SHENG

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 GAOYIN SUONA

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shiyi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席)

Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 ZHONGYIN SUONA

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 CIZHONGYIN SUONA

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 DIYIN SUONA

刘江 Liu Jiang

管 GUAN

张硕 Zhang Shuo

打击乐 PERCUSSION

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei, Benjamin

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

叶庭玮 Yap Ting Wei+

钢琴 PIANO

卓可荣 Chok Kerong+

+ 客卿演奏员 Guest Musician

* 没参与演出 Not in Concert

所有演奏员 (除声部首席与副首席)

名字依英文字母顺序排列

All musicians' names (except principal & associate principal)

are listed according to alphabetical order

截至节目册上载时, 资料均为准确

All information are correct at the time of publishing

管理层与行政部

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

管理层

MANAGEMENT

行政总监 Executive Director

何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) Director (Programmes)

陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)

张美兰 Teo Bee Lan

主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management)

谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)

罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)

陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)

张念端 Teo Nien Tuan, June

艺术行政

ARTISTIC ADMINISTRATION

助理经理 (艺术行政)

Assistant Manager (Artistic Administration)

林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政)

Senior Executive (Artistic Administration)

施倍晞 Shi Beixi

谱务 Orchestra Librarian

李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政)

Senior Assistant (Artistic Administration)

黄玮婷 Ng Wei Ting

艺术策划

ARTISTIC PLANNING

助理经理 (艺术策划)

Assistant Manager (Artistic Planning)

林思敏 Lim Simin, Joanna

陈佩云 Tan Pei Hoon, Rachel

张淑蓉 Teo Shu Rong

音乐会制作

CONCERT PRODUCTION

舞台监督 Stage Manager

李俊成 Lee Chun Seng

高级执行员 Senior Executive (Concert Production)

李光杰 Lee Kwang Kiat

音响协调员 Sound Coordinator

梁智成 Leong Zhi Cheng, Samuel

高级技师 Senior Technician

梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician

刘会山 Lau Hui San, Vincent

高级舞台助理 Senior Production Crew

李龙辉 Lee Leng Hwee

舞台助理 Production Crew

俞祥兴 Joo Siang Heng

陈泓佑 Tan Hong You, Benson

实习生 (音乐会制作) Intern (Concert Production)

萧鑫和 Xiao Xinhe

管理层与行政部

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

业务拓展

DEVELOPMENT & PARTNERSHIP

助理经理 (业务拓展)

Assistant Manager (Development & Partnership)

林芬妮 Lim Fen Ni

财务与会计管理

FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT

助理经理 (财务与会计)

Assistant Manager (Finance & Accounts Management)

黄秀玲 Wong Siew Ling

刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计)

Senior Assistant (Finance & Accounts Management)

陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)

黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen

白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

人力资源与行政

HUMAN RESOURCE & ADMINISTRATION

助理经理 (人力资源)

Assistant Manager (Human Resource)

彭勤炜 Pang Qin Wei

助理经理 (行政) Assistant Manager (Administration)

陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

助理经理 (乐团事务)

Assistant Manager (Orchestra Affairs)

林宛颖 Lim Wan Ying

执行员 (人力资源) Executive (Human Resource)

林翠华 Lim Chui Hua, Julie

行销传播

MARKETING COMMUNICATIONS

助理经理 (行销传播)

Assistant Manager (Marketing Communications)

林佳敏 Lim Ka Min

高级执行员 (行销传播)

Senior Executive (Marketing Communications)

梁莹轩 Leong Ying Xuan

胡慧音 Oh Hui Yin

高级助理 (行销传播)

Senior Assistant (Marketing Communications)

周冠娣 Chow Koon Thai

实习生 (行销传播) Intern (Marketing Communications)

陈缘凌 Tan Yuan Lin, Sabrina

新加坡国家青年华乐团

SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA

助理经理 (新加坡国家青年华乐团)

Assistant Manager (SNYCO)

李保辉 Lee Poh Hui, Clement

产业管理

VENUE MANAGEMENT

高级执行员 (产业管理)

Senior Executive (Venue Management)

吴诗颖 Goh Shi Ying, Angelica

高级建筑维修员 Senior Building Specialist

杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销

VENUE MARKETING

高级执行员 (会场行销)

Senior Executive (Venue Marketing)

Muhammad Bazli Bin Amir Hamzah

高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)

周莉琦 Chow Lai Kei, Jasmine

鸣谢

ACKNOWLEDGEMENTS

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

SUPPORTED BY



OFFICIAL RADIO STATION



FOLLOW US

 /SINGAPORE.CHINESE.ORCHESTRA

 @SINGAPORECHINESEORCHESTRA

 /SINGAPORECHINESEORCHESTRA

 SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团有限公司

Singapore Chinese Orchestra Company Limited

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

www.sco.com.sg | sco@sco.com.sg

